

Disponibilidad léxica en ELE de alumnos universitarios lusófonos: las relaciones asociativas en un corpus oral y escrito

Ester Trigo Ibáñez, Inmaculada Clotilde Santos Díaz, M.^a Dolores Lerma Sanchis y Pedro Dono López

Palabras clave: disponibilidad léxica; español lengua extranjera; relaciones asociativas; estudiantes universitarios lusófonos

La presente contribución se inscribe en el campo de la Disponibilidad Léxica (DL), una disciplina cuyo objeto de estudio está constituido por el caudal léxico que son capaces de aportar informantes en su lengua materna o en una lengua extranjera o segunda (LE/L2). En el ámbito del aprendizaje de LE/L2, en el que se inscribe esta aportación, supone una herramienta valiosa para el diagnóstico y evaluación de la competencia léxica de los aprendices de una LE/L2. Para el español como lengua extranjera (ELE), contamos ya con un volumen importante de aportaciones (cf. las revisiones de la literatura de López González 2014, Hidalgo Gallardo 2017 y Aabidi 2019), aunque no tanto en el caso de los aprendientes de ELE de países lusohablantes. En contexto portugués ya contamos con un contingente relevante de estudios (Fernández dos Santos 2014, Gamazo Carretero 2014, Rubio Sánchez 2016, Fernández Gómez 2021), aunque ninguno de ellos incide sobre las relaciones asociativas que realizan los informantes ni trabaja con corpus orales. Ya nos ocupamos en Dono López et al. (en prensa) de destacar las principales diferencias, en términos de productividad, entre corpus orales y escritos análogos en contexto de aprendientes portugueses de ELE. Para ello atendimos tanto a una visión cuantitativa como al análisis de las palabras más disponibles en ambos repertorios. Sin embargo, aún no nos hemos adentrado en las relaciones asociativas que realizan los estudiantes dentro de los diversos centros de interés y en explorar las diferencias que ofrecen los corpus orales –intuitivamente más espontáneos– frente a los escritos –posiblemente más reflexionados–.

En consonancia con lo anterior, esta comunicación persigue un doble objetivo: por un lado, determinar las relaciones asociativas que se dan en el léxico disponible en ELE de estudiantes universitarios portugueses en centros de interés: El cuerpo humano, España y los españoles, Pandemia y Aspecto físico y carácter; por otro lado, contrastar los datos obtenidos según el corpus se haya obtenido de forma oral o escrita.

En este estudio han participado 74 estudiantes de ELE de la universidad portuguesa de Minho (Braga, Portugal). El tratamiento del corpus se ha realizado mediante el uso de DispoGrafo y ha permitido constatar diferencias según el modo de exploración de los datos salvo en el centro de interés El cuerpo humano que, además, aporta resultados análogos a los reflejados en otros estudios. Este trabajo tiene importantes implicaciones de cara a la planificación de la enseñanza del léxico en ELE.

Referencias:

- Aabidi, L. (2019). La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 28. <https://marcoele.com/disponibilidad-lexica-dos-decadas-de-investigacion/>
- Fernández dos Santos, M. (2014). Disponibilidad léxica en alumnos de español lengua extranjera del Distrito de Oporto (Portugal). En E. Tobar Delgado y M. E. Mañas Cerezo (Coords.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* (pp. 92-104). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:1db67ea5-d7c1-4dcc-8b53-30149a473d74/retos-ensenanza.pdf>
- Fernández Gomez, M. I. V. (2021). *Estudio de Disponibilidad Léxica en estudiantes universitarios portugueses de ELE* [Trabajo Final de Máster, Universidade do Minho]. RepositóriUM. <http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/73662>
- Gamazo Carretero, E. (2014). Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses. En E. Tobar Delgado y M. E. Mañas Cerezo (Coords.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* (pp. 28-42). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:1db67ea5-d7c1-4dcc-8b53-30149a473d74/retos-ensenanza.pdf>
- Hidalgo Gallardo, M. (2017). Sobre la disponibilidad léxica en ELE. Revisión de la literatura. *Boletín ASELE*, 56, 83-94. <https://www.aselered.org/boletines/boletin-de-asele-n%C2%BA-56>
- López González, A. M. (2014). Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en español lengua extranjera (ELE). En N. M. Contreras Izquierdo (Ed.), *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI* (pp. 397-408). ASELE. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxiv.htm
- Rubio Sánchez, R. (2016). Estudio de disponibilidad léxica en 60 aprendices portugueses de español. En N. Domínguez García, M. de C. Fernández Juncal y J. L. García Alonso (Coords.), *Innovación y desarrollo en español como lengua extranjera* (pp. 107-128). Universidad de Salamanca.
- Dono López, P., Lerma Sanchís, M. D., Santos-Díaz, I. C. y Trigo (2024, en prensa). Incidencia de la variable oral/escrito en el léxico disponible de estudiantes portugueses de ELE, en M. Pena (Ed.), *La competencia plurilingüe e intercultural en el aula*, Alemania, Berlín, Peter Lang.